

# Contents

<i>List of illustrations</i>	page viii
<i>List of tables</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>List of abbreviations</i>	xiii
<i>Introduction</i>	1
0.1 Aims	1
0.2 A brief sociolinguistic sketch of Fiji	4
0.3 Data	4
0.4 Organization	6
0.5 Transcription	7
<i>Part I: Background</i>	11
1 <b>The plantation scenario</b>	11
1.1 The establishment of plantations	11
1.2 Language contact on the plantations	12
1.3 Plantations and pidginization	14
1.4 The origins of pidginized varieties	18
1.5 Alternative scenarios	22
2 <b>Language contact in Fiji before the plantation era</b>	25
2.1 Communication among Fijians	25
2.2 Contact with other island groups	28
2.3 Early contact with Europeans	28
2.4 The missionaries	37
<i>Part II: Languages from the Pacific</i>	39
3 <b>Laborers from the Pacific</b>	39
3.1 Fijian laborers	39
3.2 Laborers from other Pacific Islands	46
3.3 Languages of the Islands laborers	60
4 <b>The plantation language: English or Fijian?</b>	68
4.1 The use of Fijian by Pacific Islanders	69

4.2	A mixture of English and Fijian	74
4.3	Melanesian Pidgin English in Fiji	77
4.4	Why pidgin English never developed in Fiji	90
5	<b>Plantation Pidgin Fijian</b>	98
5.1	References to Pidgin Fijian in the literature	98
5.2	Description of PPF	100
5.3	Documentary evidence for PPF	111
5.4	The evolution of PPF	115
<i>Part III: Languages from India</i>		129
6	<b>Indian laborers</b>	129
6.1	Historical background	129
6.2	Origins of the Indian laborers	131
6.3	The languages of the Indian laborers	136
7	<b>Plantation languages of the Indian laborers</b>	148
7.1	Plantation Pidgin Fijian	148
7.2	Hindustani	150
7.3	Languages used by South Indians	159
8	<b>Plantation Pidgin Hindustani</b>	163
8.1	Description of Current Pidgin Hindustani	164
8.2	Plantation Pidgin Hindustani	173
8.3	The origins of Pidgin Hindustani	180
<i>Part IV: The linguistic legacy of the plantations</i>		185
9	<b>The development of Fiji Hindustani</b>	185
9.1	Koines and koineization	186
9.2	Contributors to the FH koine	188
9.3	Stages in development	200
9.4	The fate of other Indian languages	203
9.5	FH compared to other transplanted varieties	206
9.6	The post-koine continuum	208
10	<b>Descendants of Pacific Islands laborers</b>	211
10.1	Background	211
10.2	The Gilbertese language in Fiji	215
10.3	Wai: a Malaitan language in Fiji	217
11	<b>Pidgin languages in Fiji today</b>	234
11.1	Pidgin English in Fiji today	234
11.2	Current Pidgin Fijian	239
11.3	Current Pidgin Hindustani	249
12	<b>Conclusions</b>	252
12.1	Summary	252
12.2	Theoretical questions	253
12.3	The future	256

<i>Appendices</i>	257
<b>Appendix A: Informants</b>	257
A.1 Informants for language use in the past	257
A.2 Informants for current language use	260
<b>Appendix B: A plantation poem from 1880</b>	262
<b>Appendix C: Fijian words used in English</b>	264
<b>Appendix D: Stories</b>	268
<b>Appendix E: Loanwords</b>	269
<b>Appendix F: English loanwords from the indenture period</b>	278
<b>Appendix G: Short texts</b>	281
<i>References</i>	285
<i>Index</i>	298

# Illustrations

## Figures

1-1	Stages in pidgin development	16
1-2	Creolization at different stages	17
4-1	The development of plantation varieties of Melanesian Pidgin English	84
6-1	Graph by year of numbers of Calcutta emigrants	143
9-1	Stages in koine development	201
9-2	Nativization of a koine at different stages	202
9-3	Influences on Fiji Hindustani	210

## Maps

1	The southwest Pacific	2
2	Viti or Fiji Islands	26
3	Colony of Fiji, showing administrative divisions	42
4	Vanuatu	54
5	Solomon Islands	56
6	New Guinea Islands	57
7	Kiribati	59
8	Languages of Malaita	64
9	Provincial origins of migrants embarked from Calcutta	133
10	Districts of modern South India	135
11	States of modern India	137
12	Districts of origin and dialects of UP and Bihar laborers	144
13	Pacific Islander settlements	214
14	Languages of Fijian homes, 1976	280

## Photographs

Between pages 38 and 39

# Tables

0-1	Population of Fiji by ethnic origin, 1976	4
0-2	Fijian phonology and orthography	7
0-3	Hindi phonology and orthography	8
0-4	North Malaitan phonology and orthography	9
3-1	Fijian labor recruits brought to Levuka, 1871-3	41
3-2	Cost of establishing a plantation in 1868	41
3-3	Fijian laborers employed by Europeans, 1875-8	45
3-4	Clark's comparative features	49
3-5	Origins of Pacific Islands laborers in Fiji	52
3-6	Percentage of women laborers, 1876-1911	53
3-7	Origins of Vanuatu laborers: islands and districts	55
3-8	Origins of laborers from the Solomon Islands: islands and provinces	57
3-9	Origins of laborers from the New Guinea Islands: islands and provinces	58
3-10	Origins of Kiribati laborers	59
3-11	Languages brought to Fiji	61
3-12	Malaita languages	63
3-13	Languages of some Malaitan laborers, 1899-1910	65
4-1	"Old hands," 1888-1911	83
4-2	Resident Pacific Islands laborers and re-engagements	93
4-3	Population of Hawaii at various census dates	94
4-4	Population of Fiji at various census dates	94
5-1	PPF pronouns	106
5-2	Variation in early word lists	119
6-1	Regional origins of emigrants embarked from Calcutta	132
6-2	Major districts of origin for Calcutta emigrants	134
6-3	Emigrants dispatched to Fiji, 1903-16	135
6-4	Major districts of origin for Madras emigrants, 1903	136
6-5	Calcutta emigrants from various linguistic areas	141
6-6	Calcutta emigrants by linguistic areas of origin	142
6-7	Calcutta emigrants from various dialect areas in three periods of the indenture era	143

6-8	Languages of Madras emigrants, 1903	145
7-1	Plantations with Indians and Pacific Islanders in 1888	149
9-1	FH first person pronouns	189
9-2	FH second person pronouns	190
9-3	FH third person pronouns	190
9-4	FH imperfective suffixes	191
9-5	FH future suffixes	191
9-6	FH perfective suffixes (transitive)	192
9-7	Three lexical items in various Hindi dialects	194
9-8	Home languages of the Indian community	205
9-9	Verbal suffixes in transplanted Hindi/Hindustani	206
10-1	Pacific Islander settlements	213
10-2	Fifty lexical items in NM and Wai	226
10-3	Combinations of occurrence for Wai items in NM	227
10-4	North Malaitan and Wai independent pronouns	227